

# 英语无灵主语句的汉译策略与方法探索

何明珠

(湖南工业大学外语系, 湖南株洲 412007)

摘要:英语无灵主语句这种独特句型的汉译,已有的研究大都在归化策略指导下探寻可行的意译方法。问卷调查与译例分析表明,在异化策略指导下选择直译方法来汉译英语无灵主语句有其可行性与局限性。

关键词:英语无灵主语句;翻译策略与方法;直译与意译;可行性与局限性

中图分类号:H315.9 文献标识码:A 文章编号:1672-3104(2005)03-0403-07

由于英语无灵主语句是一种有别于汉语表达方式的独特语言现象,对中国英语学习者来说不易理解和掌握,因而不少学者对其进行了大量研究。尤其对这种常见而又特殊句型的汉译研究更是不在少数。已有的研究大都从英汉思维特征对比等角度出发,选择归化策略,通过更换主语或改变句型结构的意译途径,探讨将这种独具特色的典型英语句子译成地道规范汉语句子的有效方法。然而,魏志成先生在其近著《英汉语比较导论》中,通过对英汉5个基本句型的常式和变式逐一进行比较,得出英汉句型大同小异,“汉语句型的使用范围至今仍然处于一种动态的演化过程之中”的结论,并提出“译文在可以被接受的情况下,没有必要任意变动原文形式(如主语或句型),因为形式就是意义的体现”,并以英汉无灵主语句的互译为例对其结论进行了论述<sup>[1](335)</sup>。本文试图在已有研究的基础上,通过问卷调查和译例分析,对英语无灵主语句的汉译策略与方法作进一步探索。

讨论翻译策略与方法离不开两对概念:归化与异化以及意译与直译。近期,我国译界对这两对概念的讨论非常热烈,发表了不少真知灼见,明确了各自的定义,辨别了二者的异同:直译与意译的区别是在原文内容与风格得以较好传达的前提下,看是否保留了原作的句子形式特点,主要体现在表达形式这一层面上。而归化与异化不仅表现在语言形式层面上,而且也表现在对文化因素的处理上。总之,直译与意译是翻译方法,而归化与异化是翻译策略,二者不在一个层次上,后者指导前者<sup>[2]</sup>。

英语无灵主语句这种独特句型的汉译,主要涉及具体的翻译方法,但翻译方法的选择需要翻译策略的指导,所以本文对策略与方法都有所论及,但主要集中在异化策略指导下,直译这类句子的可行性和局限性。孙致礼教授指出,文学翻译中运用异化策略有两个制约因素,“一是译入语语言文化规范的限度,二是译入语读者接受能力的限度。”<sup>[3]</sup>本文试图通过问卷调查和译例分析证明:在英语无灵主语句的汉译过程中运用异化策略进行直译也要受上述两个因素的制约。问卷调查将有助于我们了解不同汉语读者对异化策略指导下直译英语无灵主语句的接受限度;译例分析,即分析不同译者对同一英语无灵主语句的汉译结果,将帮助我们认识汉语语言文化规范对译者进行直译的局限性。

## 一、无灵主语句汉语直译接受度的问卷调查

### 1. 调查设计

本调查所使用的调查工具是由笔者从不同出处选取的25个英语无灵主语句的“直译”汉语句子组合而成。这里所说的直译,是指在汉译句子中既保留英语句子的无灵主语,又保持句型结构不变。所选英语句子的无灵主语和句型结构,种类齐全,涉及面广,具有代表性(请参见附件1)。为了不给懂英语的受试带来选择干扰,以保证他们仅凭汉语语感

收稿日期:2005-04-25

基金项目:湖南省教育厅科研项目(04C060)

作者简介:何明珠(1959-),男,湖南攸县人,湖南工业大学外语系副教授,主要研究方向:应用语言学与翻译研究。

作出判断,问卷上未附对应英语句子和“意译”汉语句子。但为了对比和讨论的方便,特在此将二者列出。

- 1. The pain in his arms made it difficult to undo his clothes.  
他手臂疼痛,脱衣服不方便。
- 2. His presence of mind never deserted him.  
他向来都能遇事保持镇定自若。
- 3. The introduction of the new equipment in the factory has led to a steady increase in production.  
该厂引进了新设备,生产稳步增长。
- 4. Presence is often made known to the occupants by a knock on the door.  
来人常常先敲门,以便房间里的人知道有人来了。
- 5. Computerization of the office has greatly facilitated management.  
办公室实现了电脑化,这给管理工作带来了很大方便。
- 6. His impatience to get started was written on his face.  
一看他脸上的神色,就知道他迫不及待地想要行动起来。
- 7. My suggestion is a ban of smoking in the meeting room.  
我建议会议室里禁烟。
- 8. The past five centuries witnessed great development in Chinese drama.  
五百年来,中国戏剧有了很大发展。
- 9. Shouts of protest sprang up from the angry crowd.  
愤怒的人群发出了抗议的呼声。
- 10. The discovery of a knife in his possession lends to all a suspicion of his being the murderer.  
大家发现他拥有一把刀,因而怀疑他就是凶手。
- 11. Like good looks and money, quick-mindedness passed her by.  
她模样不好,手里没钱,脑子也不机灵了。
- 12. A new thought had struck him.  
他有了一个新想法(念头)。
- 13. Life had never brought them a gloomier

hour.

他们一生中从未经历过比这更阴郁的时刻。

- 14. Between six and seven will suit me.  
对我来说,在 6 点至 7 点之间比较适合。
- 15. This medicine knows no bounds of effectiveness.  
这种药的效力无限。
- 16. Sickness robbed her of the confidence in accomplishing the task.  
她疾病缠身,丧失了完成这项任务的信心。
- 17. Successive exertion has already chipped a few pounds off him.  
他连日辛劳,已经瘦下好几磅了。
- 18. His acceptance of bribes led to his arrest.  
他因受贿而被捕。
- 19. His help will ensure my success.  
他肯帮忙,我一定会成功。
- 20. Pork has priced itself out of his dish.  
猪肉太贵,他吃不起。
- 21. Poison killed the fish in the river.  
毒药把河里的鱼毒死了。
- 22. Pollution killed the fish in the river.  
污染把河里的鱼弄死了。
- 23. His wealth enables him to do anything.  
他有钱,什么都可以做。
- 24. Bad weather prevented us from starting.  
天气太坏,我们无法动身。
- 25. A few steps across the lawn brought me to a large, splendid hotel.  
我横过草坪只走几步,就来到了一座华丽的大旅馆。

本调查的调查对象分 4 组共 80 人。他们是随机抽取的湖南工业大学师专校区 20 名 40 岁以上中文专业教师;20 名 40 岁以下英语专业教师;20 名中文专业二年级学生和 20 名英语专业三年级学生。

2. 调查和统计方法与调查结果

本调查于 2004 年 12 月完成。学生受试分组在 6 分钟内独立完成选择任务,教师受试随机在 5 分钟内作出选择。所有调查和统计工作全部由笔者完成,80 份问卷全部有效。问卷给每个汉译句子提供 5 个选项:a 完全可接受;b 基本可接受;c 不能确定;d 基本不可接受;e 完全不可接受。统计时,为了计算方便,视选择 a 或 b 两项者均为接受该直译译文,选择其它三项者皆为不接受。统计结果见下表 1。

表1 4组(80名)受试对象对25个直译句子的接受程度调查统计表

| 句序 | 接受度      |       |          |       |          |       |          |       |          |         |
|----|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|---------|
|    | 20名中文教师  |       | 20名英语老师  |       | 20名中文系学生 |       | 20名英语系学生 |       | 合计       |         |
|    | 选a,b项(人) | 比例(%) | 选a,b项(人) | 比例(%) | 选a,b项(人) | 比例(%) | 选a,b项(人) | 比例(%) | 选a,b项(人) | 平均比例(%) |
| 1  | 5+13     | 90    | 3+13     | 80    | 7+9      | 80    | 2+15     | 85    | 17+50    | 84      |
| 2  | 1+5      | 30    | 0+6      | 30    | 5+6      | 55    | 4+0      | 20    | 10+17    | 34      |
| 3  | 8+7      | 75    | 8+8      | 80    | 6+7      | 65    | 2+10     | 60    | 24+32    | 73      |
| 4  | 0+1      | 5     | 0+1      | 5     | 1+7      | 40    | 2+4      | 30    | 3+13     | 20      |
| 5  | 9+8      | 85    | 11+5     | 80    | 7+7      | 70    | 9+4      | 65    | 36+34    | 75      |
| 6  | 4+3      | 35    | 2+5      | 35    | 2+8      | 50    | 1+3      | 20    | 9+19     | 35      |
| 7  | 7+8      | 75    | 9+10     | 95    | 7+8      | 75    | 2+8      | 50    | 25+34    | 74      |
| 8  | 7+7      | 70    | 17+2     | 95    | 8+8      | 80    | 8+7      | 75    | 40+24    | 80      |
| 9  | 12+6     | 90    | 11+9     | 100   | 16+1     | 85    | 8+7      | 75    | 47+23    | 88      |
| 10 | 0+5      | 25    | 0+4      | 20    | 2+3      | 25    | 0+0      | 0     | 2+12     | 18      |
| 11 | 9+8      | 85    | 7+9      | 80    | 12+2     | 70    | 5+6      | 55    | 33+25    | 73      |
| 12 | 12+8     | 100   | 7+9      | 80    | 8+6      | 70    | 5+2      | 35    | 32+25    | 71      |
| 13 | 3+10     | 65    | 2+10     | 60    | 6+8      | 70    | 2+8      | 50    | 13+36    | 61      |
| 14 | 2+5      | 35    | 0+4      | 20    | 4+1      | 25    | 1+4      | 25    | 7+14     | 26      |
| 15 | 0+2      | 10    | 0+2      | 10    | 0+4      | 20    | 0+1      | 5     | 0+9      | 11      |
| 16 | 4+5      | 45    | 3+6      | 45    | 7+6      | 65    | 2+6      | 40    | 16+23    | 49      |
| 17 | 2+9      | 55    | 3+3      | 30    | 5+6      | 55    | 2+2      | 20    | 12+20    | 40      |
| 18 | 11+9     | 100   | 9+9      | 90    | 8+9      | 85    | 2+14     | 80    | 30+41    | 89      |
| 19 | 8+10     | 90    | 9+9      | 90    | 6+9      | 75    | 4+12     | 80    | 27+40    | 84      |
| 20 | 3+4      | 35    | 0+2      | 10    | 3+4      | 35    | 1+2      | 15    | 7+12     | 24      |
| 21 | 9+9      | 90    | 11+8     | 95    | 12+5     | 85    | 6+6      | 60    | 38+28    | 83      |
| 22 | 1+11     | 60    | 8+8      | 80    | 7+6      | 65    | 3+8      | 55    | 19+33    | 64      |
| 23 | 5+11     | 80    | 1+14     | 75    | 5+10     | 75    | 4+9      | 65    | 15+44    | 74      |
| 24 | 9+10     | 95    | 4+12     | 80    | 10+5     | 75    | 7+8      | 75    | 30+35    | 81      |
| 25 | 0+8      | 40    | 0+1      | 5     | 2+4      | 30    | 4+2      | 30    | 6+15     | 25      |
| 平均 |          | 63    |          | 59    |          | 61    |          | 47    |          | 58      |

### 3. 调查结果分析

(1) 4组受试对象中,中文专业师生两组对直译句子的接受度明显大于英语专业师生两组。接受度最大的是中文专业教师组(63%),接受度最小的是英语专业学生组(47%)。出现这种情况的原因有二:一是中文专业师生阅读翻译文学作品的量大于英语专业师生,因而前者受欧化汉语的影响大于后者。相反,借助专业优势,英语专业师生大都愿意直接阅读英美文学作品,因而所受欧化汉语影响反而

较小;二是英语专业师生大都能自觉进行英汉语言特征对比,对地道英语与地道汉语之间的差别的敏感性较中文专业师生强。

(2) 如果我们把60%以上受试认为可接受的直译句子定为可接受的译文,把接受比例在50%以下的句子定为不可接受的译文,那么,本调查所涉及的25个直译句子的分界是比较明确的。可接受的译句15个,不可接受的译句10个,前者占60%,后者占40%。这表明英语无灵主语句这种独特的语言

表达方式已基本上为汉语读者所熟悉,直译这类句子,在意义清晰的情况下,是可以接受的。

(3) 仔细分析问卷表上那10个被认为不可接受的译句,有助于我们探索英语无灵主语句的汉译方法。笔者发现英语无灵主语句本质上都是隐喻句,必须从隐喻的角度进行探讨<sup>[4]</sup>。因此,笔者曾将英语无灵主语句分为修辞型(rhetorical)和句法型(syntactical)两类。修辞型无灵主语句在传统修辞学里体现为拟人、提喻或转喻等修辞格,在莱考夫(G. Lakoff)的认知语言学里则与概念隐喻(conceptual metaphor)密不可分。这类句子的最大特点是生动、形象,表现力强。句法型无灵主语句在韩礼德(M. A. K. Halliday)的系统功能语言学里表现为语法隐喻(grammatical metaphor),其主要特征是句子结构紧凑,词汇密度大,语义关系隐秘、复杂。上述问卷表上那10个被认为不可接受的汉译句子,其英语原句也正好分属这两类:第2,15,16,17和20句,生动形象,拟人手段很明显,属修辞型无灵主语句;第4,6,10,14和25句,结构紧凑,语义内隐,修辞效果不明显,属句法型无灵主语句。仔细比较可以发现,那5个修辞型英语无灵主语句的汉译句子平均接受度(32%),比另5个(25%)稍高。其不被接受的原因也不相同:前者是因缺乏上下文语境,拟人等比喻手法的使用显得突兀,加上英汉思维习惯与文化传统的差异,而未被完全接受,但若仔细推敲,句子的意思还是比较清晰的,随着时间的推移,也许会慢慢地被汉语读者所接受;后者却因语义含混、概念矛盾、信息缺失而无法理解,难以接受。例如:第4句中缺失了谁“到场”这种必要的信息;第6句中的“要开始的不耐烦”属语义矛盾,正常的说法应该是“等得不耐烦”或“迫不及待要开始”;其余三句也都因缺失“谁”或“什么”之类必要信息而无法理解和接受。直译句法型英语无灵主语句常常导致信息缺失,这与语法隐喻的形成密切相关。因为语法隐喻最常见的形成方式是名词化(nominalization),而名词化可通过删除动词的情态成分,模糊动作的时间概念,以及掩盖过程参与者等手段,创造一种非人格化(impersonal)效果,即遮掩动作实施者的效果<sup>[5]</sup>。

以上分析表明:翻译修辞型英语无灵主语句,必须预测目的语读者对由英语思维习惯与英语文化积

淀所形成的概念隐喻的接受能力。当然,随着全球化进程的不断推进以及跨文化交际的全面深入,英语中越来越多的概念隐喻将被目的语读者所接受,但只要有翻译的存在,译者就必须考虑目的语读者对异质文化积淀和不同思维习惯的接受能力。翻译句法型英语无灵主语句,则必须化隐为显,将语法隐喻中因名词化而删除、模糊或掩盖了的信息,在译文中加以补充或明显化。要做到这一点,也有赖于译者对目的语读者的语言接受能力作出正确估价。其实,显性化存在于一切翻译之中,翻译中的显性化是一种普遍趋势。双语转换中,不管两种语言系统的特点如何,不管原文属于何种语篇体裁,也不管翻译的目的如何不同,从原文到译文总是由隐到显,而不是相反<sup>[6]</sup>。由此看来,本次调查中那10个不能接受的汉译句子的产生,完全是因译者没有预测目的语读者的接受能力所致,属于异化过度。

## 二、无灵主语句汉语直译的译例分析

### 1. 分析设计与数据统计

为了分析不同译者对同一英语无灵主语句的汉译策略,以便了解汉语规范对译者进行汉语表达时的限制程度,笔者从《傲慢与偏见》、《飘》、《葛底斯堡演说词》、《谈读书》、《红字》以及《德伯家的苔丝》等名著中选取了15个英语无灵主语句,并对比分析了不同译者对这15个英语句子的汉译情况。之所以从这些名著中选取英语无灵主语句,是因为这些名著已有多种汉语译本出版;也正是因为一个英语无灵主语句有多种公认的汉语译文,我们才有可能进行对比分析。为了节省篇幅,笔者在此仅将15个英语句子列出,各句的不同汉语译文请参见冯庆华<sup>[7]</sup>(226~405)和魏志成<sup>[1]</sup>(345~378)的有关专著。

1. This was invitation enough. (Jane Austen: Pride and Prejudice)
2. "How so? how can it affect the m?" (ibid.)
3. "Is this his design in settling here?" (ibid.)
4. The disagreement subsisting between yourself and my late honoured father always gave me much uneasiness. (ibid.)

5. Her new green flowered muslin dress spread its twelve yards of billowing material over her hoops and exactly matched the flat-heeled green morocco slippers her father had recently brought her from Atlanta. (Margaret Mitchell: Gone with the Wind)
6. The dress set off to perfection the seventeen-inch waist, the smallest in three counties, and tightly fitting basque showed breasts well matured for her sixteen years. (ibid.)
7. The habit of command sat upon him now, a quiet air of self-reliance and authority, and grim lines were beginning to emerge about his mouth. (ibid.)
8. There was something new and strange about the square set of his shoulders and the cool bright gleam of his eyes. (ibid.)
9. The world will little note nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. (Abraham Lincoln: The Gettysburg Address)
10. Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man. (Francis Bacon: Of Studies)
11. A new thought had struck him. (N. Hawthorne: The Scarlet Letter)
12. Life had never brought them a gloomier hour. (ibid.)
13. The accumulating days and added years would pile up their misery upon the heap of shame. (ibid.)
14. Morning would break, and find him there. (ibid.)
15. A gaunt four-post bedstead which stood in the room afforded sitting-space for several persons gathered round three of its sides. (T. Hardy: Tess of the D'urbervilles)

为了便于对比分析,我们仍只把既保留了英语无灵主语作汉译句子的主语,又保持了英语句型结

构不变的汉译句子视作直译,否则看作意译。不同译者翻译以上15个英语无灵主语句的有关情况列表统计如下:

表2 不同译者翻译15个英语无灵主语句的有关情况统计表

| 英语句子序号 | 汉译句子(个) | 译者人数(人) | 保留无灵主语(句) | 保留句型结构(句) | 直译(句) | 意译(句) |
|--------|---------|---------|-----------|-----------|-------|-------|
| 1      | 7       | 7       | 4         | 0         | 0     | 7     |
| 2      | 7       | 同上      | 4         | 0         | 0     | 7     |
| 3      | 7       | 同上      | 1         | 7         | 1     | 6     |
| 4      | 5       | 同上      | 3         | 0         | 0     | 5     |
| 5      | 6       | 6       | 1         | 0         | 0     | 6     |
| 6      | 6       | 同上      | 3         | 1         | 1     | 5     |
| 7      | 6       | 同上      | 0         | 0         | 0     | 6     |
| 8      | 6       | 同上      | 3         | 2         | 2     | 4     |
| 9      | 7       | 7       | 4         | 7         | 4     | 3     |
| 10     | 11      | 11      | 11        | 0         | 0     | 11    |
| 11     | 6       | 6       | 5         | 2         | 2     | 4     |
| 12     | 6       | 同上      | 4         | 5         | 4     | 2     |
| 13     | 4       | 同上      | 1         | 4         | 1     | 3     |
| 14     | 4       | 同上      | 2         | 1         | 1     | 3     |
| 15     | 6       | 6       | 3         | 2         | 2     | 4     |
| 合计     | 94      | 43      | 49        | 31        | 18    | 76    |
| 百分比    |         |         | 52%       | 32%       | 20%   | 80%   |

## 2. 结果分析

如果将第3节的调查结果与本节的统计结果联系起来思考,我们不禁要问:为什么人们对英语无灵主语句直译的接受度与人们实际直译这类句子的比例存在如此之大的反差呢?这个问题可从两方面来考虑:一方面,这种反差是可以理解的正常情况,因为理解和接受与表达和运用之间存在很大区别,能理解和接受的不一定能表达和运用,这是很明显的道理。另一方面,译者在英译汉的过程中更受汉语语言文化的制约。文化规范的制约在此主要体现在中国人重主体的思维习惯上,而思维习惯对语言表达方式具有重大影响<sup>[8]</sup>。因此,译者将英语无灵主语转换成汉语有灵主语,完全是思维定势使然。语言规范的制约在此则主要表现在汉语的意合特征上。关于汉语意合特征对直译英语无灵主语句的制约性,笔者将从信息量与信息结构两方面通过实例加以阐述。

语句中的信息量与语义清晰度密不可分。信息的缺失必然导致语义含糊,而语义含糊的句子则必然丧失汉语的意合特征,当然就要受到汉语语言规

范的制约。上文提到,句法型英语无灵主语句是通过(语法隐喻)名词化途径产生的。使用名词化的动词,就是用过程来充当实体。凡是过程一定要涉及相关的参与者,即传统语法中的逻辑主语和/或逻辑宾语。这些信息在重形合的英语句子中可以被掩盖或省略,而在重意合的汉语句子中则决不可少,一旦缺失就要受汉语语言规范的制约。例如,在本节所选的第 1 个英语无灵主语句中,由于 invitation 是一个名词化的动词,与 invite 这一过程相关的参与者信息全部被掩盖了,这在英语中属正常现象。但在汉语中却因信息量不足而不合语言规范,因此汉译这个句子时必须补足所缺信息。然而,一旦补足信息,就要增加词语,而一旦增加词语,就势必或更换英语无灵主语或改变英语句型结构,故 7 位译者都无法将这个简单的英语句子“直译”为汉语。使用名词化的形容词,就是用属性来充当实体。凡是属性一定要涉及相关的情感和时空等概念,而这些信息在名词化的形容词中常被“淘砾”出去,从而使概念抽象化。因此,把含有名词化形容词的英语无灵主语句译成汉语时,若要保持其无灵主语和句型结构不变(即若要直译),则必须增加相关必要信息,使抽象概念具体化,否则译文无法让人理解和接受。例如,若将“Absence and distance make the overseas Chinese heart increasingly fond of the mainland”译成“缺席与距离使华侨们的心越来越向往大陆”,则无法让人理解。但若将其译为“离乡背井和远居国外使华侨们的心越来越向往大陆”,则能让人欣然接受。

句子的信息结构与语义连贯密切相关,因为语义或语篇的连贯性主要通过信息结构或主位结构的合理构建来实现。因此,翻译单个句子时,由于不必考虑语义和语篇的连贯性,无需调整主位或信息结构,因而可以更多地保留英语原句的主语和句型结构,即更多地“直译”。然而,在具体的语篇翻译过程中,译者必须考虑语义与语篇的连贯,必须对原文中的某些信息结构或主位结构进行调整,否则就会不合译入语的语言规范。例如,在本节所选的第 7 个英语无灵主语句中,“The habit of command sat upon him now”的表达形式非常生动形象,翻译时本应

保留这种特色鲜明的语言形式。但是,为了使这个句子与其前面的句子在视角上保持一致,在语义上保持连贯,6 位译者都只好忍痛割爱,在译文中改变此句的主位和信息结构,将汉译句子的主语换成“他”,从而舍“直译”为“意译”。再如本节所选的第 10 句,如果脱离语篇,不顾上下文,将“Reading maketh a full man”译成“读书(能)创造一个充实的人”,也未尝不可。但原文此句后面隔一句,就有“Histories make men wise”的句式。为了上下文的贯通,语义的连贯与一致,11 位译者无一例外地改变了英语句子的句型结构,将其译为“读书(能)使人充实”。以上译例足以说明:汉语的意合特征对直译英语无灵主语句具有很强的制约性。

### 三、结语

本文通过问卷调查与译例分析论证得出:在英语无灵主语句的汉译过程中若选择异化策略和直译方法,译者必须预测汉语读者的接受能力限度并接受汉语语言文化规范的制约。否则,不仅会使译文诘屈聱牙,破坏原文的形式美,而且还会歪曲原文意义,混淆译文是非。

#### 参考文献:

- [1] 魏志成. 英汉语比较导论[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2003.
- [2] 刘艳丽,杨自俭. 也谈“归化”与“异化”[J]. 中国翻译, 2002, (6): 20-24.
- [3] 孙致礼. 再谈文学翻译的策略问题[J]. 中国翻译, 2003, (1): 48-51.
- [4] 何明珠. 英语无灵主语句的理解与翻译[J]. 外语教学, 2003, (5): 51-55.
- [5] 王晋军. 名词化在语篇类型中的体现[J]. 外语学刊, 2003, (2): 74-78.
- [6] 申连云. 形合与意合的语用意义及翻译策略[J]. 外国语, 2003, (2): 67-73.
- [7] 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2002.
- [8] 何明珠. 英语无灵主语句与英汉思维特征对比[J]. 株洲师范高等专科学校学报, 2003, (4): 75-77.

#### 附件 1: 问卷调查表

感谢您参与本项调查! 以下是 25 个翻译句子,请您仔细阅读后凭语感判断一下它们的可接受度。您只需在每个句子前的括号里填上 a, b, c, d, e 中的任何一个:a 表示完全可接受,b 表示基本可接受,c 表示不能确定,d 表示基本不可接受,e 表示完全不可接受。

- ( ) 1 他手臂上的疼痛使得脱衣服很困难。
- ( ) 2 他的镇定从未抛弃过他。
- ( ) 3 工厂里新设备的引进带来了生产的稳步提高。

- ( )4 到场常常通过敲门而让房子里面的人知道。
- ( )5 办公室的电脑化大大方便了管理。
- ( )6 他那要开始的不耐烦写在脸上。
- ( )7 我的建议是在会议室里禁烟。
- ( )8 过去的五百年见证了(目睹了)中国戏剧的巨大发展。
- ( )9 抗议的呼声从愤怒的人群中爆发出来。
- ( )10 发现一把他拥有的刀给大家提供了他就是凶手的怀疑。
- ( )11 就像美貌和金钱一样,智慧也离她而去。
- ( )12 一种新的思想打动了她。
- ( )13 生命从未带给他们一个比这更阴郁的时刻。
- ( )14 在6点至7点之间将适合我。
- ( )15 这种药不知道效力的限制。
- ( )16 疾病抢走了她完成这项任务的信心。
- ( )17 连续辛劳已经从他身上削去了几磅。
- ( )18 他的受贿导致他的被捕。
- ( )19 他的帮助会确保我的成功。
- ( )20 猪肉把价定到他的菜碗外了。
- ( )21 毒药杀死了河里的鱼。
- ( )22 污染杀死了河里的鱼。
- ( )23 他的财富使他什么都可以做。
- ( )24 坏天气阻止了我们出发。
- ( )25 横过草坪的几步带我到了一座华丽的大旅馆。

## Strategies and methods of translating English sentences with inanimate subjects into Chinese

HE Ming-zhu

( Foreign Language Department, Hunan Industry University, Zhushou 412007, China)

**Abstract:** Previous studies in translating English sentences with inanimate subjects into Chinese are mostly guided by the domestication strategy and chiefly explore effective liberal translating methods. This paper, however, aims to discuss the feasibility and limitations of literal translating methods under the guidance of the foreignization strategy through two case studies in the form of questionnaire and translation analysis.

**Key words:** English sentences with inanimate subjects; translating strategies and methods; literal and liberal methods; feasibility and limitations

[编辑:颜关明]